IRISH SIGN LANGUAGE

LORRAINE LEESON AND JOHN I. SAEED

Irish Sign Language

A Cognitive Linguistic Account

LORRAINE LEESON AND JOHN I. SAEED

常州大学山书馆
藏书章

EDINBURGH
University Press

© Lorraine Leeson and John I. Saeed, 2012

Edinburgh University Press Ltd
22 George Square, Edinburgh

www.euppublishing.com

Typeset in 10/12 Times New Roman
by Servis Filmsetting Ltd, Stockport, Cheshire, and
printed and bound in Great Britain by
CPI Group (UK) Ltd, Croydon, CR0 4YY

A CIP record for this book is available from the British Library

ISBN 978 0 7486 3823 9 (hardback)
ISBN 978 0 7486 5629 5 (webready PDF)
ISBN 978 0 7486 5650 9 (epub)
ISBN 978 0 7486 5630 1 (Amazon ebook)

The right of Lorraine Leeson and John I. Saeed
to be identified as author of this work
has been asserted in accordance with
the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

Preface

This book seeks to provide a description of Irish Sign Language (ISL) based on how the language is used by Deaf ISL users from across Ireland. Irish Sign Language is a visual-gestural language used by some 6,500 Deaf people across the island of Ireland and an estimated 65,000 hearing signers. ISL is quite distinct in its structure and history from its near neighbour, British Sign Language (BSL). The description of ISL is still in its infancy but the authors have had the advantage of drawing on one of the largest multi-modal corpora of a signed language in the world, the Signs of Ireland corpus, described in Chapter 1. Using this corpus we offer a description of the phonetics, phonology, morphology, syntax and discourse that is grounded in a cognitive linguistic account, the first of its kind for Irish Sign Language. This approach promises new insights into the role within ISL of gesture, spatial models, iconicity, metaphor and metonymy. The book's accompanying DVD presents examples used in the discussion in a realistic dynamic form.

We have attempted, as far as space will allow, to set this description against the social and historical context of the language. We trace aspects of the history of the language, outlining some of the influences that other signed and spoken languages have had, and tell the story of how ISL has influenced other signed languages including Australian Sign Language and South African Sign Language. The volume also highlights the link between educational policy and language outcomes for ISL users in historical and contemporary settings.

We would like to thank the following people for their help, support, insights, encouragement and enthusiasm in making this book possible: Mr Robert Adam, Prof. Brita Bergman, Ms Suzanne Bussiere, Br Martin Byrne, Dr John Bosco Conama, Dr Onno Crasborn, Mr Senan Dunne, Ms Angela Fitzgerald, Ms Julianne Gillen, Ms Meryl Glaser, Ms Carmel Grehan, Prof. Terry Janzen, Dr Jeff Kallen, Prof. Jim Kyle, Prof. Barbara LeMaster, Prof. David Little, Ms Teresa Lynch, Mr Patrick Matthews, Dr Patrick McDonnell, Ms Suzanne Militzer (now Mohr), Dr Anna-Lena Nilsson, Dr Brian Nolan, Dr Rosemary Orr, Sr Renee Rossouw, Dr Adam Schembri, Dr Rachel Sutton-Spence, Ms Gudny Thorvaldsdottir, Dr

Myriam Vermeerbergen, Sr Margaret Wall, O.P., Profs Sherman and Phyllis Wilcox, Prof. Erin Wilkinson and Prof. Bencie Woll.

We are indebted to the forty Irish Deaf people who kindly participated in the Signs of Ireland digital corpus project and without whom this book would not be possible: Nicholas Banville, Frankie Berry, Eilish Bradley, Bernadette Costello, Louise Deane, Michael Doran, Fergus Dunne, Noeleen Dunne, Fiona Ennis-Regan, Geraldine Fitzgerald, Orla Grehan, Marion Hayes, Eric Hennessey, Sean Herlighy, James Horan, Mary King, Catherine Landers, Kevin Lynch, Michelle MacLaughlin, Willie John Mariga, Fergus Massey, Linda McLoughlin, Marion Moloney, Sarah-Jane Moloney, Annie Murphy, Peter Murray, Mary O'Connor, Patrick O'Rourke, Rebecca O'Meara, Lianne Quigley, Noreen Ryan, Laurence Stanley, Valerie Stanley, Margaret Sutton, Alice Walsh, Derek Walsh, Michael Walsh, Patrick Whelan, Helen Winters and Caroline Worthington.

We also owe special thanks to the annotators of this data: Deirdre Byrne-Dunne, Cormac Leonard and Alison Macduff for their years of effort. We also thank colleagues at the Max Planck Institute, Nijmegen, for their work in creating and supporting ELAN, which made the SOI project possible. We acknowledge the support of Trinity College Dublin's Arts and Social Sciences Benefaction Fund, which funded the purchase of a video camera and covered some of the costs associated with the SOI data collection and annotation.

We thank those authors, editors and publishers who have supported this publication by giving permission to reproduce illustrations and images in this document:

Example 4.10, from Patrick A. Matthews (1996a), with permission, IRAAL.
Example 5.9, from Patrick A. Matthews, with permission.
Example 5.10, from Patrick McDonnell (1996), with permission.
Example 5.12, from Patrick McDonnell (1996), with permission.
Example 6.8(a), from Leeson and Grehan (2004), with permission.
Example 6.9, from Leeson and Grehan (2004), with permission.
Example 6.10, from Carmel Grehan, with permission.
Example 8.5, Julianne Gillen interview, SIGNALL II project, Leonardo da Vinci (2008–10), from Interesource Group (Ireland) Limited, with permission.
Figure 2.1, from Patrick A. Matthews (1996a), with permission, IRAAL.
Figure 3.2, from Suzanne Bussiere, with permission.
Figure 4.1, from Patrick A. Matthews (2005), with permission, Forest Books.
Figure 4.2F, adapted from Thomas Hanke, Hamburg University, with permission (see <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/projekte/hamnosys/hamnosyserklaerungen/englisch/contents.html>).
Figure 4.3, from Thomas Hanke, Hamburg University, with permission.
Figure 4.4 from Susanne Militzer (2009), with permission.

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

Figure 4.5 from Susanne Militzer (2009), with permission.
Figure 5.1 from Patrick McDonnell (1996), with permission.

We owe special thanks to Haaris Sheikh (Interesource Group (Ireland) Limited) and Gillian Quinlan for their assistance in preparing photographic data, images and video clips for this volume and accompanying DVD.

John would like to thank Joan Maguire for her support and Carmel Grehan for her skill and patience as a teacher of ISL. Lorraine would like to thank the Leeson clan for their patience, encouragement and support and Prof. Bencie Woll for instigating the desire to learn more about how ISL works. A very special vote of thanks goes to the ever-enthusiastic Haaris. Finally, both authors give thanks to the community of ISL users who help them do this – THANK YOU.

Contents

List of figures and tables ix
Preface x

1 Introduction 1
1.1 Introducing Irish Sign Language 1
1.2 The Signs of Ireland corpus 2
1.3 A cognitive perspective on Irish Sign Language 4
1.3.1 Linguistic knowledge is encyclopaedic and non-autonomous 6
1.3.2 Linguistic meaning is perspectival 6
1.3.3 Linguistic meaning is dynamic and flexible 7
1.3.4 Linguistic knowledge is based on usage and experience 7
1.3.5 How does this link to our discussion of ISL? 7
1.4 The structure of this book 8
1.5 Some notes on transcription conventions used in this volume 9

2 What Is a Signed Language? 13
2.1 Introduction 13
2.2 The design features of language: do they hold for signed languages? 13
2.3 What is unique about signed languages? 17
2.4 Summary 27

3 The Historical and Social Context 28
3.1 Introduction 28
3.2 Did someone 'invent' ISL? 28
3.3 Schools, policy and language 30
3.3.1 The first schools for the deaf in Ireland 30
3.3.2 Protestant schools 31
3.3.3 The Catholic response 32
3.4 Educational policy and sign language 36

3.5 ISL and other signed languages 42
3.5.1 ISL in Australia 43
3.5.2 ISL in South Africa 44
3.5.3 ISL in the UK 45
3.6 Who uses Irish Sign Language today? 46
3.7 The social status of ISL users 48
3.8 Variation within ISL 50
3.8.1 Gender and age variation in ISL 50
3.8.2 Geographical variation 51
3.9 Children's acquisition of ISL 52
3.10 The official status of ISL 56
3.11 Summary 57

4 The Phonetics and Phonology of ISL 60
4.1 Introduction 60
4.2 Phonetics 60
4.3 The phonetics of ISL 61
4.4 The phonology of ISL 70
4.5 Manual signs 70
4.5.1 Handshape 72
4.5.2 Location 76
4.5.3 Movement 77
4.5.4 Orientation 78
4.6 Non-manual features 79
4.6.1 Beyond the hands 79
4.6.2 Mouthings and mouth gestures 81
4.7 Constraints and phonological processes 85
4.7.1 Perceptual constraints on ISL 86
4.7.2 Production constraints on ISL 86
4.8 Summary 88

5 Inflectional and Derivational Morphology 90
5.1 Introduction 90
5.2 Words and morphemes 90
5.2.1 Loci 92
5.3 Grammatical morphemes 95
5.4 Morphological verb classes in ISL 96
5.5 Number 100
5.6 Aspect 103
5.7 Classifier predicates 108
5.7.1 Whole entity-CL stems 110
5.7.2 Extension-CL stems 111
5.7.3 Handle entity-CL stems 112
5.7.4 Body-CL stems 113

5.8 Compounds 115
5.8.1 Features of ISL compounds 115
5.8.2 Constraints on compound formation 118
5.9 Manner 122
5.10 Summary 123

6 The ISL Lexicon 125
6.1 Introduction 125
6.2 The ISL lexicon 125
6.3 The established lexicon 127
6.3.1 English-influenced signs 127
6.3.2 Borrowed signs 131
6.3.3 Iconic signs 131
6.4 The productive lexicon 134
6.5 Gestural substrate 139
6.6 Male and female varieties 143
6.7 Summary 147

7 Syntax 149
7.1 Introduction 149
7.2 The building blocks of syntax: nouns, verbs and other categories 150
7.2.1 Noun phrases 150
7.2.1.1 Names 150
7.2.1.2 Nouns 151
7.2.1.3 Pronouns 154
7.2.2 Verbs 158
7.2.3 Adjectives and adverbs 159
7.2.4 Prepositions 160
7.3 Sentence types: statements, questions and imperatives 161
7.4 Negation 163
7.5 Time in the sentence 165
7.6 Constituent order and simultaneity 168
7.7 Complex sentences 171
7.7.1 Co-ordination 171
7.7.2 Clause combining 172
7.8 Conclusion 174

8 Discourse 175
8.1 Introduction 175
8.2 What we know about discourse in signed languages 175
8.3 Managing conversational interaction 176
8.3.1 Gaining attention 176
8.3.2 Cultural and linguistic politeness 178

8.4 Discourse cohesion 180
8.4.1 Embodiment and perspective: signer's viewpoint is privileged 180
8.4.2 Event spaces 182
8.4.3 Deictic systems 184
8.4.3.1 Reference shifting in action and dialogue 184
8.4.3.2 Body partitioning 187
8.4.4 Explicit establishment of discourse topics 188
8.4.5 Specific time reference in discourse 190
8.4.6 Discourse use of connectives 191
8.5 Simultaneous constructions and discourse structure 193
8.5.1 Foregrounding and backgrounding strategies 193
8.5.2 Marking episodes: in-lap 196
8.5.3 Marking emphasis: mirroring 197
8.5.4 Buoys 198
8.5.4.1 Fragment buoys 198
8.5.4.2 Theme buoys 201
8.5.4.3 List buoys 204
8.5.4.4 Pointer buoys 206
8.6 Summary 207

9 Towards a Cognitive Account of Signed Languages 209
9.1 Introduction 209
9.2 Embodiment 209
9.3 Lexical concepts and real-world knowledge 210
9.4 Metonymy and metaphor 211
9.5 Mental spaces 216
9.6 Conceptual blending 218
9.7 Conclusion 222

References 224
Index of Names 238
General Index 241

Figures and Tables

Figures

Figure 1.1 Screen shot of SOI example in ELAN (Fiona (36) Frog Story (Waterford)) 4
Figure 1.2 Results of search for the lexical sign DEAF across forty-seven narratives in the SOI corpus 5
Figure 2.1 Signing space 14
Figure 3.1 Ogham inscription 30
Figure 3.2 Major influences on the development of ISL in the nineteenth century. (After Suzanne Bussiere, personal communication, January 2010) 35
Figure 4.1 ISL handshapes 63
Figure 4.2 The HamNoSys inventory: (a) handshapes, (b) thumb combinations, (c) finger specifications, (d) finger parts, (e) finger base orientation, (f) finger parts, denotations 73
Figure 4.3 ISL-specific handshapes? (a) ISL handshape not found in HamNoSys, (b) handshape not noted before in ISL (but used in signs like BOY) 76
Figure 4.4 Mouthings and mouth gestures as used by Deaf women in the SOI corpus 83
Figure 4.5 Mouth actions (combined) used by ISL signers aged 55 years and above 84
Figure 5.1 Morphological verb classes 100
Figure 5.2 Features of ISL compounds 120
Figure 5.3 Loan translation or 'calque' compounds in ISL 121
Figure 6.1 Overview of the ISL lexicon 127

Table

Table 4.1 Articulatory descriptors for non-manual features in Irish Sign Language (following Nonhebel, Crasborn and van der Kooij's description of ECHO Project conventions (2004)) 80

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

1 Introduction

1.1 Introducing Irish Sign Language

Irish Sign Language (ISL) is the language used by an estimated 5,000 Deaf people in the Republic of Ireland and some 1,500 signers in Northern Ireland. It is neither Irish (Gaeilge) on the hands nor English in manual form. ISL is a natural human language that has evolved over time and is distinct also from the signed languages of other countries that share English as a spoken language, such as Britain, where British Sign Language (BSL) is used, and the United States of America, where American Sign Language (ASL) is used. Irish Sign Language has no formal standing in law in the Republic of Ireland although it has been mentioned in the Education Act 1998. In contrast, Irish Sign Language along with British Sign Language is recognised by the British Government under the auspices of the Good Friday Agreement.[1] As we shall see in Chapter 3, the history of modern Irish Sign Language can be traced back to the early nineteenth century. While we know that some variety of signed language was used before that in Ireland, there is little documentation available to us to support any meaningful recreation of what that language looked like. However, with the establishment of the first schools for the deaf in the early 1800s, communities of Deaf signers formed and documentation began to grow, upon which we can draw in tracing the development of ISL and the influences on it. As we shall see, these influences include BSL, French Sign Language (Langue des Signes Française, LSF), spoken English, French, and cued speech and gesture. While the late-twentieth-century Irish Deaf community made efforts to resist influences from BSL, what we find is that it has in reality been a main source of influence on ISL for at least 200 years.

The link between these varied influences is educational policy: both BSL and LSF were linguistic instruments in the establishment in Ireland of the first Protestant and Catholic schools for the deaf, respectively. These languages, though not recognised as having full linguistic status in the nineteenth century, were modified by educationalists to become carriers for English via a system called signed English. With the suppression of signed language in the twentieth century, a system of teaching through speech called

oralism was implemented, which, as we shall see in Chapter 3, had devastating consequences for many. Another result of this was the introduction of English mouth patterns, or mouthings, into ISL. For some students, mostly girls in St Mary's School for Deaf Girls, in Cabra, Dublin, a system called cued speech was introduced and remnants of that system have permeated ISL and have become one element of women's signing.

The fact that ISL was suppressed during the strong oralist period in the mid twentieth century and the fact that more than 90 per cent of Irish deaf children are born to parents who are not deaf has meant that the transmission pathways to acquiring ISL became more complex. In the absence of Deaf adult caregivers who were themselves ISL users, children draw on gesture to bootstrap their language development, sometimes supported by spoken language. Despite this atypical environment for language acquisition and the concurrent lack of institutional status associated with its use, ISL has survived and thrived. It has also been a language of influence in other countries where Irish missionaries and educators travelled alongside the British Empire's civil service. Irish missionaries travelled to British colonies to provide education, medical care and chaplaincy services for the military and civil servants who administered the colonies, as well as embarking on missionary endeavours. As a result, Irish religious orders and some lay teachers engaged in deaf education travelled to Australia and South Africa bringing with them Irish Sign Language, with discernible influences still evident in some varieties of Australian and South African Sign Languages.

1.2 The Signs of Ireland corpus

This book aims to provide a linguistic snapshot of Irish Sign Language as used at the turn of the twenty-first century in the Republic of Ireland. We do this by building on linguistic analysis of the language over the past two decades by a relatively small number of people, and we emphasise that we are still in the early days of understanding the detail of many parts of this linguistic system, particularly at the level of syntax and discourse structure. At the same time, this study of ISL is boosted by the availability of a digital multi-modal corpus of Irish Sign Language called the Signs of Ireland (SOI) corpus. The SOI corpus is part of the Languages of Ireland programme at the School of Linguistic, Speech and Communication Sciences, Trinity College Dublin (TCD). It comprises video data from Deaf users of ISL from across the Republic of Ireland in digital form, and has been annotated using ELAN, a software program developed by the Max Planck Institute, Nijmegen. The corpus is housed at the Centre for Deaf Studies, TCD.

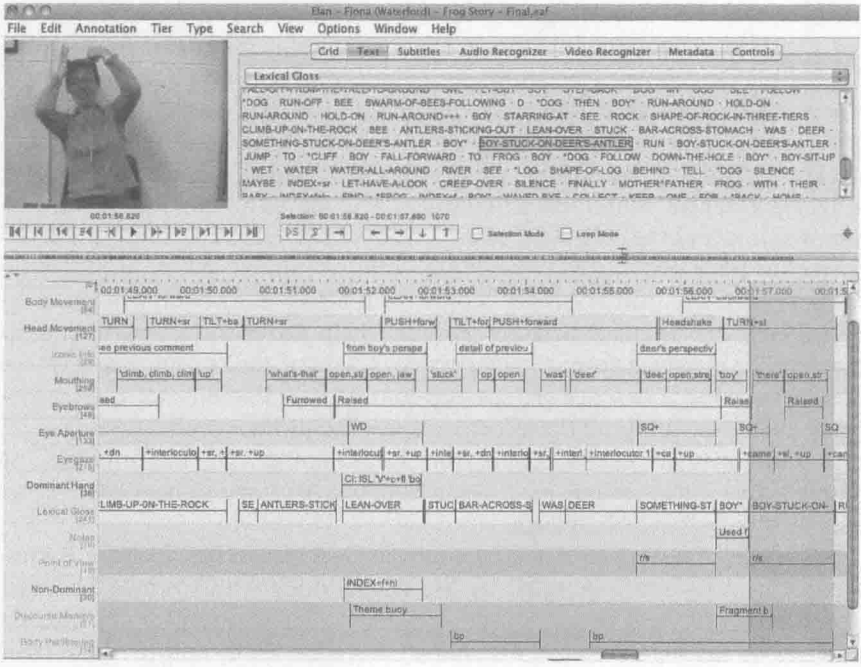
The Signs of Ireland corpus consists of data from forty signers aged between 18 and 65 years, at time of filming, from five locations across the Republic of Ireland: Dublin, Wexford, Waterford, Cork and Galway. It

includes male and female signers, all of whom had been educated in schools for the deaf in Dublin, St Mary's School for Deaf Girls and St Joseph's School for Deaf Boys. This allows for comparison between male and female sign variants, insofar as they were captured in the data, as well as gendered generational issues in areas such as mouthing, fingerspelling and lexical choice. In building the corpus, we deliberately decided to include no signed language teachers, other than a first signer who served as a pilot data set. The aim was to avoid the collection of data from signers who had firm notions of correct or pure ISL. Instead, the corpus aims to capture ISL in its authentic form as used by ordinary Deaf people from across the country in order to reveal how the language is really used and help provide students with data that are far removed from the classroom. Users of the corpus can access a range of signing styles, age groups and content type that has not been previously available. While all the informants use ISL as their preferred language, only a minority are native signers from Deaf families. The majority are not native signers, but several have Deaf siblings. All forty signers use ISL as their first or preferred language.

All of the data were collected by a female Deaf researcher, Deirdre Byrne-Dunne, in 2004 and annotated by Ms Byrne along with Cormac Leonard and Alison MacDuff between 2005 and 2007. This allowed for consistency in terms of data elicitation. It also meant that, due to the nature of the Irish Deaf Community, Ms Byrne was known to all of the participants. In the data, this shows up in terms of interaction on-screen between informants and data collector, allowing for some interesting and natural interaction. In addition to SOI data, some images in this book come from SIGNALL II project data. SIGNALL II was a Leonardo da Vinci (European Commission Lifelong Learning) Project which created a large body of digital data in five signed languages including ISL between 2008 and 2010.[2]

Since signed languages are articulated in three-dimensional space, using not only the hands and arms but also the head, shoulders, torso, eyes, eyebrows, nose, mouth and chin to express meaning, analysts are faced with highly complex, multi-linear and potentially dependent tiers that need to be coded and time-aligned. The data are viewable across a multiplicity of tiers in the ELAN system.[3] These tiers are searchable, allowing for the sophisticated collection of data, which better supports analysis of discourse in signed languages and the analysis of the frequency of occurrence of specific features both within single texts and across larger bodies of data. An example of a screen shot from the SOI corpus in ELAN can be seen in Figure 1.1. Figure 1.2 shows the results of a search for the lexical sign DEAF in the SOI corpus.

As with spoken languages, discussion about what is linguistic and what is extra-linguistic in the grammars of various signed languages continues (Engberg-Pedersen 1993; Liddell 2003; Schembri 2003). Further, the influence of gesture on signed languages has begun to be explored (Armstrong et al. 1995; Armstrong and Wilcox 2007; Vermeerbergen and Demey 2007;



(Fiona (36) Frog Story (Waterford))

Figure 1.1 Screen shot of SOI example in ELAN (Fiona (36) Frog Story (Waterford))

Wilcox 2004b). While these remain theoretical notions at a certain level, decisions regarding their role and function as linguistic or extra-linguistic constituents play an important role when determining what will be included or excluded in an annotated corpus. Such decisions also determine how items are notated, particularly in the absence of a written form for the language being described. In turn, these decisions will determine how user-friendly and how useful the final corpus will be.

1.3 A cognitive perspective on Irish Sign Language

This book is aimed at a broad audience: teachers and learners of ISL, linguists, interpreters, parents, Deaf and hearing signers of ISL, and readers interested in signed languages in general. With this in mind, we attempt to offer a comprehensive presentation of discussion on ISL, though we emphasise that for some parts of the analysis of this language we are still at an early stage. This is particularly true for the analysis of syntactic and discourse structures. Throughout this book our discussion is underpinned by a theor-

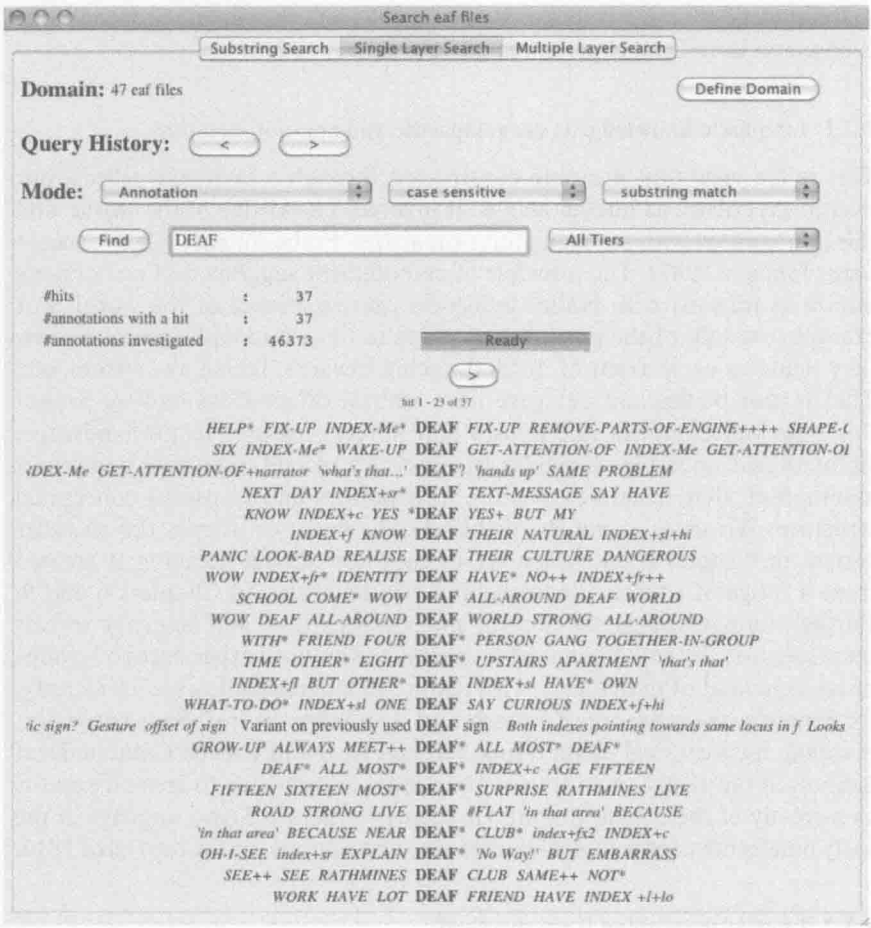


Figure 1.2 Results of search for the lexical sign DEAF across forty-seven narratives in the SOI corpus

etical perspective on language known as cognitive linguistics. This approach has several principles which we believe allow for an elegant description of many of the features found in signed languages. These principles allow for discussion of topics such as iconicity, gesture, metaphor, metonymy, the construction of lexical meaning, the use of mental models of space for semantic relations, and the partitioning of signing space and the signer's body to represent multiple referents simultaneously. We raise specific aspects of this approach throughout the book and bring these to a summary discussion in Chapter 9. For now, we can identify some key notions that will underpin our analysis by condensing them into four claims: that linguistic knowledge is encyclopaedic and non-autonomous; that linguistic meaning is perspectival;

that linguistic meaning is dynamic and flexible; and that linguistic knowledge is based on usage and experience.

1.3.1 Linguistic knowledge is encyclopaedic and non-autonomous

This is the view that meaning constructed through a language reflects our overall experience as human beings. It involves knowledge of the world, and this is integrated with other cognitive capacities. Embodiment is a key concept here (Johnson 1987). The principle of embodiment suggests that our organic nature as humans with bodies influences our experience of the world. For example, we talk of the positions of things in the world with respect to how they relate to us: in front of, behind, facing towards, facing away from, etc. That is, our bodies and our gaze have natural orientations and we project this onto other entities like houses and natural features in the landscape. Embodiment underpins language because of a second important cognitivist assumption: that semantic structure incorporates and transmits conceptual structure. We show examples of this in ISL when we discuss the classifier system in Chapter 5 and when we discuss how lexical meaning is created from a range of sources, linguistic and non-linguistic, in Chapters 6 and 9. Further, human beings are cultural and social entities, and language reveals these identities by embodying the historical and cultural experiences of groups of speakers and of individuals. This feature of language allows us to identify, for example, the influence of French Sign Language on Irish Sign Language, mapping the historical cultural link between Irish and French Catholic Deaf Schools in the 1840s, or to trace certain lexical items back to Ireland's status as a colony of the British Empire via the use of British Sign Language in the early nineteenth century, perhaps from the first schools for the deaf circa 1816.

1.3.2 Linguistic meaning is perspectival

In this view meaning is not an objective reflection of the outside world; instead, meaning is a way of shaping the world (Geeraerts 2006). Linguistic meaning embodies a perspective on the world. For example, we can present information about an event in a number of ways. We can say that 'the tree is in front of the house' or that 'the house is behind the tree'. The crux of the matter lies both in the speaker's or signer's position vis-à-vis the house and the tree and the chosen perspective. As we shall see, ISL has a number of ways to encode for perspective, including the use of the non-dominant hand in simultaneous constructions. Another, which is common to other signed languages, is the movement of the signer's body to another position in signing space to present another referent's view 'through their eyes', so to speak. This strategy has been given a number of labels, including shifted reference and surrogacy constructed action; we discuss its use in discourse in Chapter 8. Perspective is one aspect of the subjectivity of language by which the signers'

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com